

No. 37768

**Mexico
and
Panama**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama. Mexico City, 22 May 2000

Entry into force: *18 July 2001 by notification, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 15 October 2001*

**Mexique
et
Panama**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama. Mexico, 22 mai 2000

Entrée en vigueur : *18 juillet 2001 par notification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 15 octobre 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EN MATERIA DE TURISMO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá, en adelante "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambas Naciones;

CONVENCIDOS de que el turismo constituye un sector prioritario de las economías de ambas Partes y que México y Panamá coinciden en torno al producto turístico, promoviendo el turismo patrimonial, herencia cultural e investigación científica para la preservación del medio ambiente;

DESEANDO lograr una mayor y mejor coordinación e integración de los esfuerzos realizados por cada país para incrementar y consolidar el flujo turístico entre ambos países, así como también hacer uso sustentable de los recursos de cada una de las Partes;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. El presente Convenio tiene como objetivo promover la cooperación técnica y científica entre ambos países en materia turística, en especial en los temas de legislación, planificación, regulación, desarrollo,

promoción, capacitación, clasificación y conservación de los recursos turísticos, a través de la formulación y ejecución, de común acuerdo, de proyectos y programas en dichas áreas.

2. En la elaboración de estos proyectos y programas, las Partes tomarán en cuenta las prioridades establecidas en sus respectivos planes de desarrollo turístico y apoyarán la participación, en su ejecución, de organismos y entidades de los sectores público, privado y social, así como las universidades, instituciones de investigación científica y técnica y organizaciones no gubernamentales relacionados con la actividad turística.

ARTICULO II

La cooperación bilateral comprenderá el intercambio y visita de expertos y/o especialistas en materias técnicas, científicas, particularmente en planes reguladores para proyectos de desarrollo en el campo del turismo ecológico, histórico y en las políticas de captación de inversión nacional o internacional, mercadeo y otros a ser determinados.

ARTICULO III

Las Partes intercambiarán información sobre planes y acciones de capacitación en materia de turismo, con el fin de perfeccionar la formación de sus técnicos y personal especializado. De igual forma, intercambiarán información respecto de la legislación nacional que regule la actividad turística en cada Parte.

ARTICULO IV

Las Partes, dentro del ámbito de su competencia, coordinarán las acciones necesarias para incrementar las corrientes turísticas de ambos países, incluyendo la posibilidad de desarrollar la comercialización de paquetes turísticos de beneficio mutuo, así como la promoción del multidestino, estimulando a los transportistas aéreos para que optimicen sus servicios y promuevan tarifas especiales o de excursión que incrementen el intercambio turístico.

ARTICULO V

Las Partes se otorgarán, de conformidad con su respectiva legislación, facilidades para que en su territorio se puedan efectuar campañas de promoción turística de la otra Parte, organizando eventos turísticos e intercambiando material de promoción que propicie la divulgación y presentación de ofertas turísticas de cada país, tales como seminarios, talleres turísticos, viajes de familiarización para agentes de viajes y periodistas, operadores de turismo, agencias de viajes y líneas aéreas.

ARTICULO VI

Las Partes acuerdan desarrollar programas recíprocos de capacitación para el personal del sector turístico, en áreas que deberán ser identificadas previamente, a través de programas de trabajo que se implementen a partir de la entrada en vigor del presente Convenio. Las Partes Intercambiarán Información estadística sobre el respectivo sector turístico y sobre su sistema de recolección de datos.

ARTICULO VII

Las Partes, a través de los organismos oficiales, intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener un mayor entendimiento de la infraestructura y organización turística de cada país para establecer las áreas en las que sería conveniente recibir asesoramiento y transferencia de tecnología.

ARTICULO VIII

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta, integrada por igual número de representantes de las instituciones de turismo de ambos países, la que deberá:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica en materia turística;
- b) revisar, analizar y aprobar los Programas Bienales de cooperación técnica turística, y
- c) evaluar los resultados de las acciones realizadas con motivo del presente Convenio y formular las recomendaciones que considere necesarias para la adecuada ejecución de los proyectos y programas que deriven del mismo.

ARTICULO IX

Las instituciones encargadas de la ejecución de las acciones de cooperación derivadas del presente Convenio serán: por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Turismo y por el Gobierno de la República de Panamá, el Instituto Panameño de Turismo.

ARTICULO X

Cualquier controversia que se suscite en cuanto a la interpretación y aplicación del presente Convenio, se solucionará de manera amistosa, a través de consultas y negociaciones entre las Partes.

ARTICULO XI

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

ARTICULO XII

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional y permanecerá vigente por un período de cinco (5) años, renovables automáticamente por períodos de igual duración.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres (3) meses de antelación a la fecha de expiración del periodo respectivo.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los proyectos y programas formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes lo declidan de otra forma.

Firmado en la Ciudad de México, el veintidós de mayo de dos mil, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Rosario Green
**Secretaría de Relaciones
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA**


José Miguel Alemán
**Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TOURISM COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of strengthening the traditional ties of friendship existing between the two nations,

Convinced that tourism is a priority sector in the economies of the two Parties and that Mexico and Panama are jointly concerned with the tourism product, promoting patrimonial tourism, cultural heritage and scientific research for the preservation of the environment,

Wishing to achieve greater and better coordination and integration of the efforts made by each country to increase and consolidate tourist flows between the two countries, and to make sustainable use of the resources of each of the Parties,

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Convention is to promote technical and scientific cooperation between the two countries in questions of tourism, especially in the areas of legislation, planning, regulation, development, promotion, training, classification and conservation of tourism resources, through the design and implementation, by mutual agreement, of projects and programmes in these areas.

2. In the preparation of these projects and programmes, the Parties shall take into account the priorities set in their respective tourism development plans and shall support the participation in their implementation of agencies and organs in the public, private and social sectors, as well as of universities, scientific and technical research institutions and non-governmental organizations concerned with tourism.

Article II

Bilateral cooperation shall include exchanges of and visits by experts and/or specialists in technical and scientific matters, particularly overall plans for development projects concerning ecological and historical tourism and policies for attracting national or international investments, marketing and other matters to be determined.

Article III

The Parties shall exchange information on plans and actions for training on the subject of tourism, in order to upgrade the skills of their technicians and specialized staff. In addi-

tion, they shall exchange information on the national legislation governing tourism in each Party.

Article IV

The Parties shall, within their spheres of competence, coordinate the activities necessary to increase tourist flows between the two countries, including the possibility of developing the marketing of mutually beneficial tour packages, as well as promotion of multi-destination tours, encouraging airlines to optimize their services and promote special or excursion rates to increase tourist exchanges.

Article V

Each Party shall, in accordance with its legislation, grant the other Party facilities for holding tourism promotion campaigns in its territory, organizing tourist events and exchanging promotion materials to publicize and present tourist offerings of the other country, such as seminars, tourist workshops, visits by travel agents and journalists, tour operators, travel agencies and airlines.

Article VI

The Parties shall develop reciprocal training programmes for staff in the tourist sector, in areas to be determined in advance, through work programmes implemented following the entry into force of this Convention. The Parties shall exchange statistical information on their respective tourism sectors and on their data collection systems.

Article VII

The Parties shall exchange tourism officials and experts through their official agencies, in order to enhance understanding of the tourism infrastructure and organization of each country so as to determine the areas in which it would be desirable to receive advice and technology transfers.

Article VIII

In order to provide appropriate machinery for the follow-up of the cooperation activities envisaged in this Convention and to improve conditions for its implementation, the Parties shall establish a Mixed Commission composed of an equal number of representatives of the tourism institutions of the two countries, which shall:

- (a) Evaluate and define priority areas in which it would be feasible to implement specific projects of technical and scientific cooperation in matters of tourism;
- (b) Revise, analyse and adopt the biennial programmes of technical tourism cooperation; and

(c) Evaluate the results of the activities undertaken in pursuance of this Convention and make any recommendations considered necessary for the proper execution of the projects and programmes resulting from the Convention.

Article IX

The institutions responsible for undertaking the cooperation activities resulting from this Convention shall be: for the Government of the United Mexican States, the Secretariat for Tourism; for the Government of the Republic of Panama, the Panamanian Tourism Institute.

Article X

Any dispute arising with regard to the interpretation and application of this Convention shall be resolved amicably, through consultations and negotiations between the Parties.

Article XI

This Convention may be amended by mutual consent and the agreed amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, by an exchange of diplomatic notes, that the requirements of their national legislation have been fulfilled.

Article XII

This Convention shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other through the diplomatic channel that they have fulfilled the requirements of their national legislation, and shall remain in force for a period of five (5) years, renewable automatically for periods of the same duration.

Either Party may at any time terminate this Convention, by means of written notification addressed to the other Party through the diplomatic channel three (3) months before the date of expiry of the current period.

The termination of this Convention shall not affect the completion of the projects and programmes initiated during the period of its validity, unless the Parties decide otherwise. Done at Mexico City, on 22 May 2000 in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN

Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Panama:

JOSÉ MIGUEL ALEMÁN

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama, ci-après dénommés « les Parties »

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitiés qui existent entre les deux pays;

Convaincus que le tourisme constitue un secteur prioritaire des économies des deux Parties, et que le Mexique et le Panama partagent le même concept consistant à promouvoir le tourisme patrimonial, l'héritage culturel et la recherche scientifique pour la préservation de l'environnement;

Désireux d'accroître et d'améliorer la coordination et l'intégration des efforts réalisés par chaque pays en vue de développer et de consolider les échanges touristiques entre les deux pays, ainsi que d'exploiter de façon durable les ressources de chacune des Parties;

Sont convenus comme suit :

Article premier

1. Le présent Accord vise à promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays en matière de tourisme, en particulier dans les domaines de la législation, de la planification, de la réglementation, du développement, de la promotion, de la formation, de la classification et de la conservation des ressources touristiques, en formulant et en exécutant d'un commun accord des projets et des programmes dans lesdits domaines.

2. Dans l'élaboration desdits projets et programmes, les Parties tiennent compte des priorités établis dans leur plan respectif de développement touristique et elles appuient la participation à leur exécution d'organismes et d'entités des secteurs public, privé et social, ainsi que d'universités, d'instituts de recherche scientifique et technique, et d'organisations non gouvernementales qui sont en rapport avec les activités touristiques.

Article II

La coopération bilatérale comprend des échanges et visites d'experts et spécialistes techniques et scientifiques, notamment en matière de plans directeurs pour les projets de développement dans le domaine du tourisme écologique et historique, et en matière de politiques pour la mobilisation d'investissements nationaux ou internationaux, de marketing et d'autres domaines à déterminer.

Article III

Les Parties échangent des renseignements relatifs aux projets et aux actions de formation en matière de tourisme afin de perfectionner les qualifications professionnelles de leurs techniciens et spécialistes. De même, elles échangent des renseignements concernant les lois nationales qui régissent les activités touristiques de chaque Partie.

Article IV

Les Parties coordonnent, dans leur domaine de compétence, les mesures nécessaires pour accroître les mouvements de touristes dans les deux pays, y compris la possibilité de développer la commercialisation de forfaits touristiques à leur avantage mutuel, ainsi que la promotion du tourisme multidestinations en encourageant les entreprises de transport aérien à optimiser leurs services et à promouvoir des tarifs spéciaux ou d'excursion qui accroissent les échanges touristiques.

Article V

Les Parties s'accordent, en conformité avec leurs lois respectives, des facilités permettant de mener dans leur territoire les campagnes de promotion touristique de l'autre Partie, en organisant des manifestations touristiques et en échangeant des matériels de promotion qui favorisent la divulgation et la présentation des possibilités offertes par chaque pays en matière de tourisme, notamment des séminaires et ateliers touristiques, des voyages de familiarisation pour agents de voyage et journalistes, voyagistes, agences de voyage et entreprises de transport aérien.

Article VI

Les Parties conviennent d'élaborer des programmes réciproques de formation à l'intention du personnel du secteur touristique, dans des domaines à identifier préalablement, dans le cadre de programmes de travail mis en œuvre dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Les Parties échangent des renseignements d'ordre statistique concernant leur secteur touristique respectif et leur système de collecte de données.

Article VII

Les Parties échangent, par l'entremise de leurs organes officiels, des fonctionnaires et experts en tourisme afin d'obtenir une connaissance plus intime de l'infrastructure et de l'organisation touristique de chacun des deux pays et de définir ainsi les domaines dans lesquels il convient de recevoir des orientations et des transferts de technologies

Article VIII

Aux fins de disposer d'un mécanisme adéquat pour le suivi des actions de coopération prévues au présent Accord et de réunir les meilleures conditions pour son exécution, les Parties créent une Commission mixte formée d'un nombre égal de représentants des institutions touristiques des deux pays, dont le mandat consiste à :

- a) Évaluer et délimiter les domaines prioritaires dans lesquels il serait possible de réaliser des projets spécifiques de coopération technique et scientifique en matière touristique;
- b) Examiner, analyser et approuver les programmes biennaux de coopération technique touristique; et
- c) Évaluer les résultats des actions menées aux termes du présent Accord et faire les recommandations que la Commission mixte juge nécessaires à la bonne exécution des projets et programmes qui en découlent.

Article IX

Les institutions suivantes sont chargées de l'exécution des actions de coopération découlant du présent Accord : pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Secrétariat du tourisme; et pour le Gouvernement de la République du Panama, l'Institut panaméen du tourisme.

Article X

Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation et l'application du présent Accord doit être réglé à l'amiable par voie de concertation et négociation entre les Parties.

Article XI

Le présent Accord peut être modifié du consentement commun des Parties et les modifications ainsi convenues entrent en vigueur à la date où les Parties se notifient, par échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités prescrites par leur législation nationale.

Article XII

Le présent Accord entre en vigueur à la date où les Parties se notifient, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités prescrites par leur législation nationale, pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique trois mois avant l'expiration d'une période de validité.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la bonne fin des projets et programmes adoptés pendant sa période de validité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Signé à Mexico le 22 mai 2000, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

La Secrétaire aux relations extérieures,

ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

Le Ministre des relations extérieures,

JOSÉ MIGUEL ALEMÁN